



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Hình phật / Puniton

Written by: Adelheid Marie Bwire

Illustrated by: Melany Pietersen

Translated by: Nana Trang (vi), Suzanne Alban,

Translators without Borders (fr)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0).

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>

Hình phật
Puniton



✎ Adelheid Marie Bwire

🔒 Melany Pietersen

📖 Nana Trang

🗣️ Vietnamese / French

📖 Level 2



Ngày nọ, mẹ mang về rất nhiều trái cây.

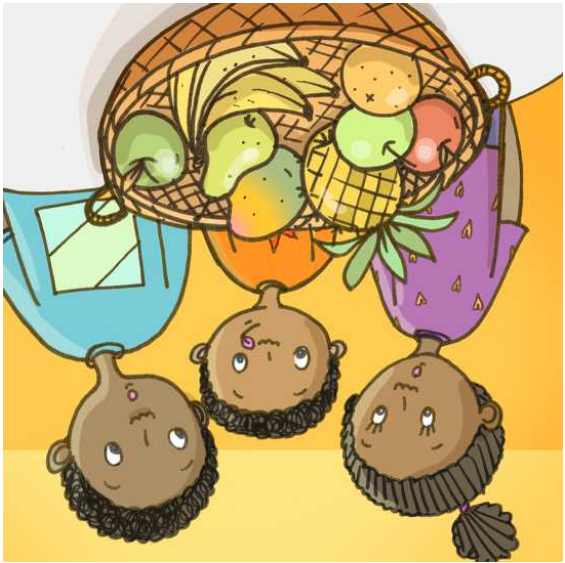
...

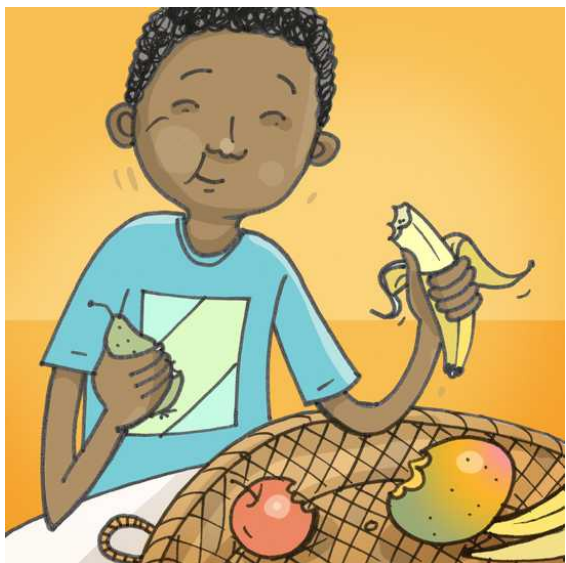
Un jour, Maman a ramassé beaucoup de fruits.

Nous lui demandons : « Pouvez-vous manger des fruits ? » Maman répond : « Nous les mangerons ce soir. »

...

“Khi nào túi con có thể ăn chúng?”, chúng tôi hỏi. “Chúng ta sẽ ăn vào tối nay”, mẹ bảo.

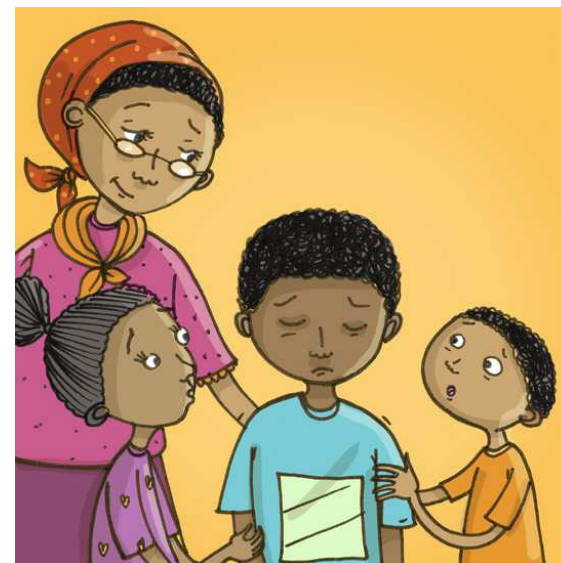




Nhưng anh tôi, Rahim, đã tham lam nếm và ăn thử rất nhiều trong chỗ trái cây ấy.

...

Mon frère Rahim est glouton. Il goûte tous les fruits. Il en mange beaucoup.



Lát sau, Rahim đành xin lỗi chúng tôi. “Con sẽ không tham như vậy nữa”, Rahim hứa. Và chúng tôi tin anh ấy.

...

Plus tard, Rahim vient s’excuser et promet : « Je ne serai plus jamais aussi glouton. » Et nous, nous le croyons.

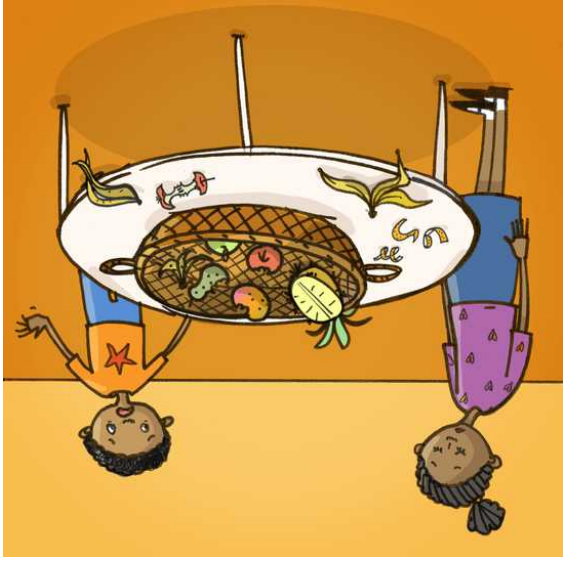


Mè tôi biết chuyện này sẽ xảy ra. Chỗ trái cây ấy đang trưng phật Rahim.

...

Maman savait que cela arriverait. Ce sont les fruits qui punissent Rahim !

12



"Nhìn Rahim kia!", em trai tôi la lên. "Rahim thật hư và ích kỉ", tôi bảo.

...

« Regarde ce qu'a fait Rahim ! », crie mon petit frère. Et moi, je dis : « Rahim est méchant et égoïste. »

5



Mẹ rất giận Rahim.

...

Maman est fâchée contre Rahim.



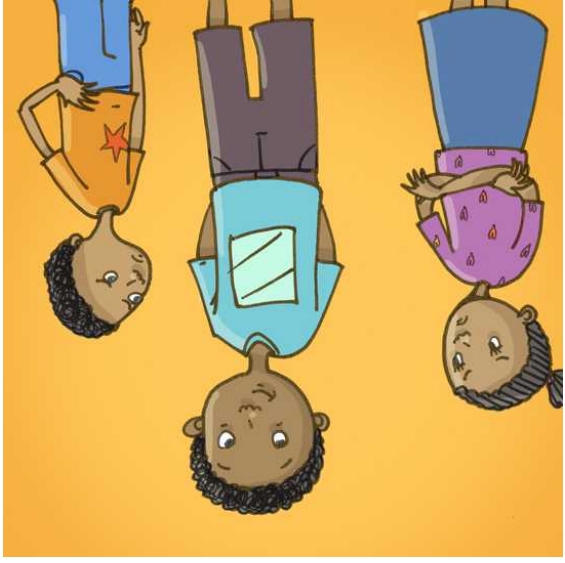
“Con đau bụng”, Rahim thỏ thẻ.

...

Il gémit : « J’ai mal au ventre ! »



Rahim bắt đầu cảm thấy không khỏe.
...
Rahim ne se sent pas bien.



Chúng tôi cũng rất giận Rahim, nhưng Rahim
không thêm xin lỗi.
...

Nous aussi, nous sommes fâchés contre Rahim.
Mais Rahim ne regrette rien.



“Ta nên phạt anh Rahim chứ?”, em tôi hỏi.

...

« Tu ne vas pas punir Rahim ? », demande Petit Frère.



“Rahim, con sẽ phải hối lỗi đó”, mẹ răn.

...

« Rahim », prévient maman, « tu le regretteras bientôt. »